

X. LA CELESTINA

FERNANDO DE ROJAS
(ca. 1470-1541)

EDIZIONE UTILIZZATA:

Comedia o tragicomedia de Calisto y Melibea, ed. P. E. Russell, Madrid, Castalia, 1991.

TRADUZIONE ITALIANA:

La Celestina, trad. C. Alvaro, Milano, Bompiani, 1980.

Auto IV

Scontro fra le due protagoniste, Melibea e Celestina, questa scena serve da eccellente introduzione alla tecnica drammatica dell'opera. Ne emerge infatti l'essenzialità del dialogo, anzi della parola, che nel suo retorico articolarsi dà forma ai moti interni dei personaggi e specialmente alle loro finzioni. Se è chiara la simulazione di Celestina, che blandisce Melibea per ottenere l'incontro fra lei e Calisto, è pure chiaro che Melibea dissimula costantemente, sia trattando con gentilezza la mezzana (cui attribuisce addirittura i titoli rispettosì di "madre" e di "buena vieja") che già conosceva ("Bien me havían dicho quién tú eras..."); sia esibendo una reazione alle sue proferte troppo sdegnata per essere credibile. Sulla doppiezza di Melibea ha insistito in particolare M.R. Lida (*La originalidad artística de la Celestina*, Buenos Aires, EUDÉBA, 1962, pp. 415-418).

Le intenzioni morali dell'autore emergono dallo stravolgimento dei valori cristiani operato, nel loro dire e nel loro fare, dai personaggi. Celestina può riferire a se stessa, in modo assolutamente improprio, il versetto evangelico "Non di solo pane vive l'uomo" (salvo dichiarare subito dopo la propria passione per il vino e il cibo), o definire "devoción" l'attrazione carnale di Calisto per Melibea, e sostenere con quest'ultima che la sua proposta "es todo más servicio de Dios que passos deshonestos", mentre Dio troppe volte è nominato invano.

Un aspetto significativo, che caratterizza tutta l'opera, è il ricorso a proverbi e massime (queste ultime, come ha dimostrato A. Deyermond, *The Petrarchan Sources of La Celestina*, London, Oxford University Press, 1961, provenienti specialmente dal-

l'indice delle *Opera omnia* di Petrarca stampate a Basilea nel 1496), nonché ad *exempla* (qui si notino quelli animalistici). Possiamo interpretare tale uso sia come segno della cultura dell'autore (abituato a scorrere massimari, ed educato allo scrivere come comporre) sia come segno di un sapere statico che l'uomo può piegare alle proprie pulsioni, e che finisce per celare il male del mondo: "La *Tragicomedia*, insomma, in quanto radiografia di una crisi ne incorporerebbe obsoleti modelli e imperativi morali e li oggettizzerebbe quale mero sfondo su cui stagliare le devianze" (P.L. Crovetto ed., F. de Rojas, *La Celestina*, Milano, Garzanti, 1995, p. XXV). Quanto all'inverosimiglianza che riferimenti eruditi punteggino anche le riflessioni dei personaggi bassi, valgono le osservazioni di Benedetto Croce, che vi ravvedeva soprattutto una tonica stilistica generale: "Così l'autore nell'unità dell'intonazione e dello stile vive e rappresenta le più varie e diverse situazioni della commedia e della tragedia d'amore con perfetta oggettività, come si suol dire, ma si dovrebbe dire invece, con piena concretezza fantastica, con intero abbandono di poeta, fuori di ogni intenzione e disegno, fuori anche di quegli avvertimenti e armonizzamenti contro i disordinati appetiti degli innamorati e gl'inganni delle mezzane e dei malvagi servitori, che enunciò proforma nel titolo e nel prologo del libro suo" (*Poesia antica e moderna*, Bari, Laterza, 1941, p. 222). Se la negazione dell'intenzione morale del libro si inquadra nell'ambito dell'estetica crociana, nel sottolinearne la letterarietà il critico anticipò le acute osservazioni di F. Rico sulla tragicommedia come "trionfo della letteratura" (*Biblioteca* cit., pp. 63-76).

Ed. cit., pp. 311-317.

[...] CEL. — ¡O angélica ymagen! ¡O perla preciosa, y cómo te lo dizes! Gozo me toma en verte hablar. ¿Y no sabes que por la divina boca fue dicho, contra aquel infernal tentador, que no de solo pan viviremos? ¹ Pues así es que no el solo comer mantiene; mayormente a mí, que me suelo estar uno o dos días negociando encomiendas ² ajenas ayuna. ¿Y para qué crees que sea la virtud en ese mundo? ¡salvo [para] hazer por los buenos [y] morir por ellos? Esto tuve siempre, querer más trabajar sirviendo a otros, que holgar ³ contentando a mí. Pues, si tú me das licencia, diréte la necesitada causa de mi venida, que es otra que la que fasta agora as oído, y tal que todos perderíamos en me tornar en balde sin que la sepa.

MEL. — Di, madre, todas tus necesidades; que si yo las pudiere remediar, de muy buen grado lo haré por el pasado conocimiento y vezindad ⁴, que pone obligación a los buenos.

CEL. — ¿Mías, señora? Antes agenas, como tengo dicho; que las mías, de mi puerta adentro me las passo, sin que las sienta la tierra, comiendo quando puedo, beviendo quando lo tengo. Que con mi pobreza, jamás me faltó, a Dios gracias, una blanca para pan y un quarto ⁵ para vino después que embiudé; que antes no tenía yo cuydado de lo buscar, que sobrado estava un cuero ⁶ en mi casa, y uno

¹ Mt 4, 4 (che cita Dt 8, 3) "Non in pane solo vivet homo, sed in omni verbo, quod procedit de ore Dei".

² encomiendas: incarichi.

³ bolgar: vivere nell'ozio.

⁴ vezindad: Celestina era stata vicina di casa della famiglia di Melibea.

⁵ blanca, quarto: moneta.

⁶ cuero: qui, otre.

lleno y otro vacío. Jamás me acosté sin comer una tostada en vino y dos dozenas de sorvos, por amor de la madre ⁷, tras cada sopa. Agora, como todo cuelga en mí ⁸, en un jarro malpogado me lo traen, que no cabe dos açumbres ⁹. Seys vezes al día tengo de salir por mi pecado, con mis canas a cuestras, a le bencir a la taverna. Mas no muera yo de muerte, basta que me vea con un cuero o tinagica ¹⁰ de mis puertas adentro. Que, en mi ánima, no ay otra provisión; que, como dizen: "pan y vino anda camino, que no moço garrido" ¹¹. Assí que, donde no hay varón, todo bien fallestce: con mal está el huso quando la barva no anda de suso ¹². Ha venido eso, señora, por lo que decía de las agenas necesidades y no mías.

MEL. — Pide lo que querrás, sea para quien fuere.

CEL. — ¡Donzella graciosa y de alto linaje! Tu suave fabla y alegre gesto, junto con el aparejo de liberalidad que muestras con esta pobre vieja, me dan osadía a te lo dezir. Yo dexo un enfermo a la muerte, que con sola una palabra de tu noble boca salida, que le lleve metida en mi seno, tiene por fe que sanará, según la mucha devoción tiene en tu gentileza.

MEL. — Vieja honrada, no te entiendo si más no declaras tu demanda. Por una parte me alteras y provocas a enojo; por otra me mueves a compasión. No te sabría bolver respuesta conveniente según lo poco que he sentido de tu habla; que yo soy dichosa si de mi palabra ay necesidad para salud de algún cristiano, porque hazer beneficio es semejar a Dios ¹³, y el que le da le recibe quando a persona digna dél le haze ¹⁴. Y demás desto dizen que el que puede sanar al que padece, no lo faziendo, le mata ¹⁵. Assí que no cesses tu petición por empacho ni temor.

CEL. — El temor perdí mirando, señora, tu beldad. Que no puedo creer que en balde pintasse Dios unos gestos más perfetos que otros, más dotados de gracias, más hermosas faciones, sino para fazerlos almagén de virtudes, de misericordia, de compasión, ministros de sus mercedes y dádivas como a ti. Y pues, como todos seamos humanos, nascidos para morir, [será] cierto que no se puede dezir nacido el que para sí solo nasció; porque sería semejante a los brutos ¹⁶ animales, en los quales aun ay algunos piadosos, como se dice del unicornio, que se humilla a qualquiera donzella ¹⁷; el perro, con todo su ímpetu y braveza, quando viene a mor-
der, si se echan al suelo, no haze mal; esto de piedad. ¿Pues las aves? Ninguna cosa

⁷ por amor de la madre: per evitare malattie all'utero.

⁸ cuelga en mí: poggia su di me.

⁹ açumbres: misura di capacità equivalente a circa 2 litri.

¹⁰ tinagica: diminutivo di tinaja (tinazza).

¹¹ "Il pane e il vino fan la strada, non il bel ragazzo", proverbio. Si osservi che nell'edizione di Russel si stampano in corsivo e senza parentesi le parti di testo ancora mancanti all'edizione breve in 16 atti (1499).

¹² "Male va il fuso se non ha sopra la barba", proverbio, con chiaro senso osceno.

¹³ Massima desunta dai *Proverbia* dello Pseudo Seneca, una delle fonti di Rojas.

¹⁴ Pensiero proveniente dall'indice petrarchesco.

¹⁵ Altra massima dello Pseudo Seneca.

¹⁶ brutos: bruti, cioè privi di anima spirituale nella terminologia scolastica.

¹⁷ donzella: vergine. Narraano i bestiari che l'unico modo per catturare l'unicorno fosse quello di inseguirlo con una vergine, nel cui grembo spontaneamente l'animale si sarebbe rifugiato.

el gallo come, que no participe y llame las gallinas a comer dello. *El pelicano* ¹⁸ rompe el pecho por dar a sus hijos a comer de sus entrañas. Las cigüeñas mantienen otro tanto tiempo a sus padres viejos en el nido, quanto ellos le dieron covo siendo pollitos. Pues tal conocimiento dio la natura a los animales y aves, ¿por qué los hombres havemos de ser más crueles? ¿Por qué no daremos parte de nuestras gracias a los próximos, mayormente quando están embuelto en secretas enfermedades, y tales que donde está la melezina ¹⁹ salió la causa de la enfermedad?

MEL. — ¡Por Dios, que sin más dilatar me digas quién es esse doliente que de mal tan perplexo se siente, que su pasión y remedio salen de una mesma fuente?

CEL. — Bien ternás, señora, noticia en esta cibdad de un caballero mancebo, genilhombre de clara sangre, que llaman Calisto ...

MEL. — ¡Ya, ya, ya! Buena vieja, no me digas más; no pases adelante. ¿Esse es el doliente por quien has fecho tantas premissas en tu demanda, por quien has venido a buscar la muerte para ti, por quien has dado tan dññosos pasos, desvergonzada barvuda? ¿Qué siente esse perdido, que con tanta pasión vienes? ¡De locura será su mal! ¿Qué te parece? Si me fallaras sin sospecha desse loco, ¡con qué palabras me entravas! No se dize en vano que el más empetible miembro del mal hombre o muger es la lengua ²⁰. ¡Quemada seas, alcahueta falsa, hechicera, enemiga de onestad, causadora de secretos yerros! ¡Jesú, Jesú! ¡Quitamela, Lucrecia, de delante, que me fino ²¹, que no me ha dexado gota de sangre en el cuerpo! Bien se lo merece esto y más, quien a estas tales da oídos. Por cierto, si no mirasse a mi honestidad, y por no publicar su osadía desse atrevido, yo te fiziera, malvada, que tu razón y vida acabaran en un tiempo.

CEL. (*Aparte*) — ¡En hora mala acá vine, si me falta mi conjuro! ¡Ea, pues, bien sé a quién digo! ¡Ce, hermano ²², que se va todo a perder!

MEL. — ¿Aun hablas entre dientes ²³ delante mí, para acrecentar mi enojo y doblar tu pena? ¿Querrias condenar mi onestidad por dar vida a un loco? ¿Dexar a mí triste por alegrar a él y llevar tú el provecho de mi perdición, el galardón de mi yerro? ¿Perder y destruir la casa y la honra de mi padre, por ganar la de una vieja malrita como tú? ¿Pienas que no tengo sentidas tus pisadas y entendido tu dañado mensaje? Pues yo te certifico que las albricias ²⁴ que de aquí saques no sean sino estorvarte de más ofender a Dios, dando fin a tus días. Respóndeme, traydora, ¿cómo osaste tanto fazer?

CEL. — Tu temor, señora, tiene ocupada mi desculpa. Mi inocencia me da osadía; tu presencia me turba en verla airada. Y lo que más siento y me pena es recibir enojo sin razón ninguna. Por Dios, señora, que me dexes concluir mi dicho, que ni él quedará culpado ni yo condenada, y verás cómo es todo más servicio de Dios

¹⁸ pelicano: oggi pelicano, con accentuazione sdrucciola. Altro exemplum da bestiario.

¹⁹ melezina: doppione di medicina molto vitale nel Medio Evo e oltre.

²⁰ Altra massima petrarchesca, dal *De remediis utriusque fortunae*.

²¹ me fino: muoio.

²² Si rivolge al demonio.

²³ bablas entre dientes: è frequente nell'opera l'a parte udito dagli altri personaggi.

²⁴ albricias: premio, ricompensa.

que passos deshonestos; más para dar salud al enfermo que para dañar la fama al médico ²⁵. Si pensara, señora, que tan de ligero havías de conjeturar de lo pasado nobles sospechas, no bastara tu licencia para me dar osadía a hablar en cosa que a Calisto ni a otro hombre tocasse.

MEL. — ¡Jesú! ¡No oya yo mentar más esse loco, saltaparedes ²⁶, fantasma de noche, luengo como ciguñal ²⁷, figura de paramento mal pintado; si no, aquí me caeré muerta! Éste es el que el otro día me vido y començó a desvariar conmigo en razones, haziendo mucho del galán. Dirásle, buena vieja, que si pensó que ya era todo suyo y quedava por él el campo, porque holgué más de consentir sus necesidades que castigar su yerro, quise más dexarle por loco que publicar su grande atrevimiento. Pues avísale que se aparte deste propósito y se le ha sano; si no, podrá ser que no aya comprado tan cara habla en su vida. Pues sabe que no es vencido sino el que se cree serlo ²⁸, y yo quedé bien segura y él ufano; de los locos es estimar a todos los otros de su calidad. Y tú, tórnate con su mesma razón, que respuesta de mí otra no havrás, ni la esperes; que por demás es ruego a quien no puede haver misericordia. Y da gracias a Dios, pues tan libre vas desta fería. Bien me havían dicho quién tú eras, y avisado de tus propiedades, aunque agora no te conocía.

CEL. (*Aparte*). — ¡Más fuerte estava Troya ²⁹, y aun otras más bravas he yo amansado! Ninguna tempestad mucho dura ³⁰.

Auto VII

Gli interpreti della *Celestina*, da Bataillon che vi ravvede una lezione di moralismo cristiano medievale, a chi considera invece la *Tragicomedia* come l'affermazione di istanze moderne, non hanno potuto non rilevare l'originalità della caratterizzazione dei servitori, che hanno nell'opera un ruolo di primo piano, e non corrispondono alla schematica funzione del servo sagace e fedele della commedia classica. Pármeno e Sempronio, pur essendo alle dipendenze di Calisto, si collocano infatti al di fuori del patto di carattere feudale che nella mentalità medievale univa vassallo e signore (quest'ultimo poco legato loro affettivamente), e cercano il proprio utile personale. Questo in un momento della storia economica e sociale spagnola in cui i vecchi schiemi sono messi in discussione, ed è la ricchezza, non la nobiltà, ad assegnare potere. Come ha studiato bene J.A. Maravall (*El mundo social de la Celestina*, Madrid, Gredos, 1964) sia Calisto sia Pleberio, padre di Melibea, vengono connotati — anche per lo sfondo urbano su cui la vicenda si colloca — più come ricchi uomini d'affari che come aristocratici.

²⁵ al médico: cioè Melibea, chiamata a guarire il mal d'amore di Calisto.

²⁶ saltaparedes: testa calda.

²⁷ ciguñal: ciguñal, perica per attingere acqua al pozzo.

²⁸ Massima petrarchesca, presente nell'*In-*

dice.

²⁹ Troya: ricordata per il lungo assedio cui fu sottoposta.

³⁰ Massima petrarchesca riportata dall'*Indice*.

prueba; entonces se allega y con más desseo visita la casa que la fortuna próspera desamparó ¹⁶. ¿Qué te diré, fijo, de las virtudes del buen amigo? No ay cosa más amada ni más rara ¹⁷. Ninguna carga rehúsa ¹⁸. Vosotros soys iguales: la paridad de las costumbres y la semejança de los coraçones es la que rías la [amistad] sostiene. Cata, hijo, que si algo tienes ¹⁹, guardado se está. Sabe tú ganar más que aquello ganado lo fallaste. Buen siglo aya aquel padre que lo trabajó. No se te puede dar hasta que vivas más reposado y vengas en edad cumplida.

PÁR. — ¡A qué llamas reposado, tía?

CEL. — Hijo, a vivir por tí, a no andar por casas ajenas, lo qual siempre andarás mientras no te supieres aprovechar de tu servicio. Que de lástima ²⁰ que hove de verte roto, pedí oy manto, como viste, a Calisto. No por mi manto, pero por que, estando el sastre en casa y tú delante sin sayo, te le diesse. Assí que no por mi provecho, como yo sentí que dixiste, mas por el tuyo; que si esperas al ordinario galardón destos galanes, es tal que lo que en diez años sacarás, atarás en la manga ²¹. Goza tu mocedad, el buen día, la buena noche, el buen comer y beber. Quando pudieres haverlo, no lo dexes, piérdase lo que se perdiera. No llores tú la fazienda ²² que tu amo heredó, que esto te llevarás deste mundo, pues no le tenemos más de que por nuestra vida. ¡O fijo mío Pármeno! — que bien te puedo dezir fijo, pues tanto tiempo te críe — toma mi consejo, pues sale con limpio deseo de verte en alguna honrra. ¡O, cuán dichosa me hallaría en que tú y Sempronio estoviédeses muy conformes, muy amigos, hermanos en todo, viéndoos venir a mi pobre casa a holgar, a verme, y aun a desenojaros ²³ con sendas mochachas!

PÁR. — ¡Mochachas, madre mía?

CEL. — ¡Alahé, mochachas digo; que viejas, harto me soy yo! Qual se la tiene Sempronio, y aun sin aver tanta razón ni tenerle tanta afición como a tí. Que de las entrañas me sale quanto te digo.

PÁR. — Señora, no vives engañada.

CEL. — Y aunque lo viva, no me pena mucho; que también lo hago por amor de Dios y por verte solo en tierra agena, y más por aquellos huesos de quien te me encomendó. Que tu serás hombre y vernás en buen conocimiento y verdadero, y dirás: "la vieja Celestina bien me aconsejaba".

PÁR. — Y aun agora lo siento, aunque soy moço. Que aunque hoy vies ²⁴ que aquello dezía, no era porque me pareciesse mal lo que tú fazías, pero porque veía que le consejaba yo lo cierto y me dava malas gracias. Pero de aquí adelante demos tras él. Faz de las tuyas, que yo callaré; que ya tropecé en no te creer cerca deste negocio con él.

CEL. — Cerca deste y de otros tropearás y caerás, mientras no tomares mis

¹⁶ Tutto il periodo dall'indice del Petrarca.

¹⁷ Ancora dal Petrarca.

¹⁸ Ancora dal Petrarca.

¹⁹ Allusione all'eredità lasciata a Pármeno dal padre.

²⁰ *de lástima*: dalla compassione, causale.

²¹ *manga*: qui, piccola borsa.

²² *fazienda*: patrimonio.

²³ *desenojaros*: svagarsi.

²⁴ *vies*: vias, cioè vieas.

consejos, que son de amiga verdadera.

PÁR. — Agora doy por bien empleado el tiempo que, siendo niño, te serví, pues tanto fruto trae para la mayor edad. Y rogaré a Dios por el ánimo de mi padre, que tal tutriz me dexó, y de mi madre, que a tal muger me encomendó. [...]

Auto XII

Scena dell'incontro fra Calisto e Melibea, estremamente mossa per l'astuzia della ragazza (che non conferma la propria intenzione di cedere prima di essersi sincerata dei sentimenti di lui) e per l'impossibilità momentanea del contatto fisico. Ma mossa, la scena, anche perché ha un avvio prosaico, ed è punteggiata poi dalle osservazioni realistiche dei servi (compare anche Lucrecia, domestica di Melibea), che fanno da contrasto ai vaneggiamenti *cancioneriles* di Calisto (che di poesia amorosa contemporanea dimostra sempre di essere un ottimo conoscitore) e alle tirate da *novela sentimental* di Melibea. Il tentativo degli amanti di nobilitare la propria passione produce l'inebriamento retorico, evidente specialmente nella complicazione della sintassi e nell'accumulo lessicale, nonché nell'uso di altre figure (come l'apostrofe — a Celestina, alla porta — e l'interrogazione retorica). L'iperbole sacro-profana (sull'articolo cfr. M.R. Lida, *Estudios sobre la literatura española del siglo XV*, Madrid, Porrúa Turanzas, 1977, pp. 291-309), uscita dalle pagine dei *cancioneros* per entrare nella vita della rappresentazione, risulta alquanto sorprendente, e fa provare un certo riacapriccio Calisto che utilizza il *Magnificat* per esprimere la propria gioia di amante corrisposto, e vede la volontà di Dio nel compiersi del suo disegno.
Ed. cit., pp. 461-467.

[...] CAL. (*Aparte*). — Este bullicio más de una persona le haze. Quiero hablar, sea quien fuere. ¡Ce, señora mía!

LUC. (*Aparte. Adentro*). — La voz de Calisto es ésta. Quiero llegar. ¿Quién habla? ¿Quién está fuera?

CAL. — Aquel que viene a cumplir tu mandado.

LUC. (*Aparte. Adentro*). — Loca, habla passo ¹. Mira bien si es él.

LUC. (*Aparte. Adentro*). — Allégate, señora, que sí es, que yo le conozco en la voz.

CAL. — Cierto soy burlado. No era Melibea la que me habló. Bullicio oyo. ¡Perdido soy! Pues viva o muera, que no he de yr de aquí.

MEL. (*Aparte. Adentro*). — Vete, Lucrecia, [a] acostar un poco. (*En voz alta*). ¡Ce, señor! ¿Cómo es tu nombre? ¿Quién es el que te mandó ay venir?

CAL. — Es la que tiene merecimiento de mandar a todo el mundo, la que dignamente servir yo no merezco. No tema tu merced de se descubrir a este cativo ² de su gentileza; que el dulce sonido de tu habla, que jamás de mis oídos se cae, me

¹ passo: piano.

² cativo: prigioniero (lat. *captivus*). Era ter-

mine d'uso specialmente poetico.

certifica ser tú mi señora Melibea. Yo soy tu siervo Calisto.

MEL. (*Adentro*). – La sobrada osadía de tus mensajes me ha forzado a haverte de hablar, señor Calisto. Que, haviendo havido de mí la pasada respuesta a tus razones, no sé qué piensas más sacar de mi amor de lo que entonces te mostré. Desvía estos vanos y locos pensamientos de ti, por que mi honra y persona estén sin detrimento de mala sospecha seguras. A esto fue aquí mi venida a dar concierto en tu despedida y mi reposo. No quieras poner mi fama en la balanza de las lenguas maldezientes.

CAL. – A los corações aparejados con apercibimiento rezo³ contra las adbersidades, ninguna puede venir que passare de claro en claro⁴ la fuerza de su muro. Pero el triste que, desarmado y sin proveer los engaños y celadas, se vino a meter por las puertas de tu seguridad, qualquiera cosa que en contrario vea, es razón que me atormente y passe, rompiendo todos los almagazenes en que la dulce nueva estava aposentada. ¡O malaventurado Calisto! ¡O, cuán burlado has sido de tus sirvientes! ¡O engañosa muger Celestina! Dexárasme acabar de morir, y no tomaras a vivificar mi esperanza, para que tuviesse más que gastar el fuego que ya me aqueixa. ¿Por qué falsaste la palabra desta mi señora? ¿Por qué has así dado con tu lengua causa a mi desesperación? ¿A qué me mandaste aquí venir, para que me fuese mostrado el disfavor, el entredicho⁵, la desconfianza, el odio, por la mesma boca desta que tiene las llaves de mi perdición y gloria? ¡O enemigo! ¿Y tú no me dixiste que esta mi señora me era favorable? ¿No me dixiste que de su grado mandava venir este su cativo al presente lugar, no para me desterrar nuevamente de su presencia, pero para [alçar] el destierro ya, por otro su mandamiento, puesto antes de agora? ¿En quién fallaré yo fe? ¿Adonde ay verdad? ¿Quién carece de engaño? ¿Adónde ho moran falsarios? ¿Quién es claro enemigo? ¿Quién es verdaderero amigo? ¿Dónde no se fabrican trayciones? ¿Quién osó darme tan cruda esperanza de perdición?

MEL. (*Adentro*). – Cessen, señor mío, tus verdaderas querellas; que ni mi corazón basta para lo sufrir, ni mis ojos para lo dissimular. Tú lloras de tristeza, juzgándome cruel; yo lloro de placer, viéndote tan fiel. ¡O mi señor y mi bien todo! ¡Cuánto más alegre me fuera poder ver tu haz⁶ que oír tu voz! Pero pues no se puede al presente más fazer; toma la firma y sello de las razones que te embié escritas en la lengua de aquella solícita mensajera. Todo lo que te dixo, confirmo; todo lo he por bueno. Limpia, señor, tus ojos; ordena de mí a tu voluntad.

CAL. – ¡O señora mía, esperanza de mi gloria, descanso y alivio de mi pena, alegría de mi corazón! ¿Qué lengua será bastarte para te dar yguales gracias a la sobrada y incomparable merced que en este punto, de tanta congoxa para mí, has quesido⁷ hazer, en querer que un tan flaco y indigno homiõre pueda gozar de tu

³ *apercibimiento rezo*: forte prevenzione.

⁴ *de claro en claro*: da parte a parte; sviluppa l'immagine dell'assedio, già usata da Celestina all'atto IV, e diffusa dalla tradizione psico-

⁵ *entredicho*: divieto.
⁶ *haz*: volto.
⁷ *quesido*: querido.

⁸ *apercibimiento rezo*: forte prevenzione.

⁹ *entredicho*: divieto.

¹⁰ *haz*: volto.

¹¹ *quesido*: querido.

suavísimo amor? Del qual, aunque muy deseoso, siempre me juzgava indigno, mirando tu grandeza, considerando tu estado, remirando tu perfección, contemplando tu gentileza, acatando tu poco merescer y tu alto merescimiento, tus estremadas gracias, tus loadas y manifestas virtudes. Pues ¡o alto Dios! ¿cómo te podré ser ingrato, que tan milagrosamente has obrado conmigo tus singulares maravillas?⁸ O cuántos días antes de agora passados me fue venido este pensamiento a mi corazón, y por imposible le rechaçava de mi memoria hasta que ya los rayos y lustrantes⁹ de tu claro gesto dieron luz en mis ojos, encendieron mi corazón, despertaron mi lengua, estendieron mi merecer, acortaron mi covardía, destorcieron mi enginiento, doblaron mis fuerzas, desadormescieron mis pies y manos, finalmente me dieron tal osadía, que me han traydo con su nuchu poder a este sublimado estado en que agora me veo, oyendo de grado tu suave voz, la qual, si ante de agora no conociesse, y no sintiesse tus saludables olores, no podría creer que careciesen de engaño tus palabras. Pero como soy cierto de tu limpieza de sangre¹⁰ y fechos, me estoy remirando si soy yo, Calisto, a quien tanto bien se le haze.

MEL. (*Adentro*). – Señor Calisto, tu mucho merecer, tus estremadas gracias, tu alto nascimiento han obrado que, después que de ti hove entera noticia, ningún momento de mi corazón te partieses. Y aunque muchos días he pugnado por lo dissimular, no he podido, tanto que en tornádonme aquella muger tu dulce nombre a la memoria, no descubriese mi deseo y viniessse a este lugar y tiempo, donde te suplico ordenes y dispongas de mi persona segund querrás. Las puertas impiden nuestro gozo, las quales yo maldigo, y sus fuertes cerrojos y mis flacas fuerzas, que ni tú estarías quexoso ni yo descontenta.

CAL. – ¿Cómo, señora mía, y mandas que consienta a un palo¹¹ impedir nuestro gozo? Nunca yo pensé que, demás de tu voluntad, lo pudiera cosa estorvar. ¡O molestas y enojosas puertas! ¡Ruego a Dios que tal fuego¹² os abraze como a mí da guerra, que con la tertia parte señades en un punto quemadas! Pues, por Dios, señora mía, permite que llame a mis criados para que las quiebren.

PÁR. (*Aparte*). – ¿No oyes, no oyes, Sempronio? A buscarnos quiere venir para que nos den mal año. No me agrada cosa esta venida. En mal punto creo que se empecaron estos amores. Yo no espero aquí más.

SEM. (*Aparte*). – Calla, calla, escucha, que ella no consiente que vamos allá.

MEL. – ¿Quieres, amor mío, perderme a mí y dañar mi fama? No sueltes las riendas a la voluntad. La esperanza es cierta, el tiempo breve, quanto tú ordenares.

⁸ Ripresa, anche se non letterale, del *Ma-grificat* (Lc 1, 49) e dei *Salmi*.

⁹ *y lustrantes*: illuminanti, splendenti. Voce colta, anche per la forma, il participio presente, che in spagnolo non ebbe mai molto uso.

¹⁰ *limpieza de sangre*: l'assenza di antenati di religione ebraica o islamica. Vista la situazione rappresentata, può essere che Rojas faccia dell'ironia sulle presunzioni dei *cristianos* polare.

¹¹ *palo*: la sbarra che chiude la porta.

¹² *fuego*: fuoco, con estensione anche a parola iniziante per dittongo dell'aspirazione di *f*, secondo un uso di norma solo rustico e popolare.